

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ  
КАК ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК, ГРАММАТИКЕ  
НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ЕЁ ИЗУЧЕНИЯ**

На сегодняшний день изучение иностранного языка становится очень популярной деятельностью. Студенты лингвистических вузов чаще всего изучают минимум два иностранных языка, один из которых является вторым. Здесь важно отметить, что студенты могут разделяться на разные группы и уровни: одни студенты могут быть начинающими, то есть не изучавшие второй иностранный язык в школе, и другие студенты могут быть продолжающими, то есть те, которые проходили изучение второго иностранного языка в школе.

В данном случае необходимо помнить о таком моменте, как обучение второму иностранному языку в взаимосвязи различных его компонентов, например, обучение грамматике, развитие умений устно и письменно общаться с представителями иноязычной культуры, развитие умений воспринимать на слух, обучение социокультурной компетенции и так далее.

У многих студентов замечена такая тенденция, как запрос перевода отдельных слов или предложений на родной или первый иностранный язык при изучении различных грамматических явлений. Особенно это наблюдается у групп с начинающим уровнем. Они считают, что невозможно решить какой-то грамматический вопрос, когда они полностью не знают и не понимают содержание той и иной лексической единицы. Именно поэтому особенно рассматривается художественный перевод иностранного текста, который очень часто встречается в учебных программах и материалах и который в определённой степени соотносится с пониманием и восприятием художественного текста на иностранном языке. Данный перевод считается одним из самых сложных, поскольку наличие большого количества всевозможных художественных приёмов автора требуют точной передачи как на смысловом, так и на эстетическом уровне.

Понимание и восприятие – составляющие единого процесса. Зарубежные исследователи рассматривают восприятие учебного текста как один из процессов при обработке текста, а понимание речи – это последняя ступень речевого восприятия. Граница между восприятием и пониманием речи является нечёткой, поэтому процессы восприятия и понимания рассматри-

ваются как составляющие единого целого. Иногда восприятие рассматривают как особый вид понимания, а понимание – как особый вид восприятия. Однако чаще всего восприятие и понимание рассматриваются как два равноправных процесса.

Итак, художественный перевод и художественное понимание иностранного текста имеют некоторые особенности: 1. Полное отсутствие дословности в переводе. Многие пытаются переводить текст художественной литературы иностранного языка слово в слово, но художественный перевод не предполагает дословность, которая может вызвать проблемы с пониманием содержания текста; 2. Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д.). Данная особенность требует наличие хорошего словарного запаса либо же специализированного словаря. Особенно, это касается афоризмов, пословиц и поговорок, которые на разные языки переводятся абсолютно разными словами, но несут единый смысл; 3. Соблюдение стиля, культуры и эпохи. Достаточно часто трудно переводить тексты другой эпохи, другой культуры, особенно если человек совершенно не знаком с её особенностями и не знает историю того или иного времени. Соответственно понимание такого текста в разы снижается. (Р. К. Миньяр-Белоручев, 1999).

В итоге получается так, что у студентов, у которых недостаточный уровень владения вторым иностранным языком в плане лексики, снижается способность изучения грамматики из-за непонимания содержания. Однако стоит помнить, что изучение иностранного языка – это неразрывный и взаимосвязанный процесс изучения разнообразных его компонентов, включающих не только лексику и грамматику одновременно.